

# L'aurOre boréale

Vol.8 N°12 Whitehorse (YUKON)

Vendredi 18 décembre 1992

75 ¢



Jacob Sauvé-Meuleman interprète une pièce musicale lors de l'Assemblée générale annuelle de l'Association franco-yukonnaise.

## ♦Gens d'ici

### S'occuper des plus pauvres parmi les pauvres

Cécile Girard

Deux jeunes femmes de Faro, Vicky Gagnon et Melanie Hartzell, partiront bientôt pour l'Inde afin d'aller travailler bénévolement dans un orphelinat pour enfants malades ou abandonnés. Quand on a dix-huit ans Paris peut sembler plus exotique, pourquoi aller en Inde?

«C'est un pays qui m'a toujours attirée» explique Vicky «Je pense que je peux aider là-bas... je ferai ce que je peux. J'aime vivre à 100% et j'ai hâte d'être sur place. Je pourrai vivre la même vie que les gens et ça va m'aider à les comprendre» lance Vicky. «Je pense que la communication, c'est ça l'intelligence!»

Le mouvement qui emploie Vicky et Melanie s'appelle "L'Accueil international pour l'enfance" (Child Haven International).

Les deux jeunes voyageuses sont des amies d'enfance, elles se connaissent depuis six ans. Elles ont entendu parler de cet organisme par une amie commune. Cette dernière a participé au programme et leur a communiqué son enthousiasme.

"L'Accueil international pour l'enfance" a été fondé par un couple canadien, Fred Cappucino et son épouse Bonnie. En 1976, ils vendent toutes leurs possessions et, accompagnés de leur sept enfants

Suite p. 2

## ♦L'assemblée générale de l'Association franco-yukonnaise Accordons nos violons

Cécile Girard

Le samedi 28 novembre, l'Association franco-yukonnaise a tenu son assemblée générale annuelle sous le thème "Accordons nos violons". Dans le cadre de l'événement, trois ateliers ont eu lieu en matinée.

Un atelier s'adressait aux jeunes de 12 à 17 ans. Quatre jeunes se sont présentés pour participer aux discussions. Six adultes ont aussi assisté à l'atelier, animé par M. Pierre Bourbeau, directeur général de l'Association franco-yukonnaise.

Il est bien connu qu'il n'existe rien à Whitehorse pour les adolescents. Il n'y a pas de centre ou d'endroit où ce segment de la population peut se retrouver. Ceci est doublement vrai pour les jeunes francophones. Les jeunes privilégient les activités sportives ou de plein

air. Ils ont aussi démontré de l'intérêt pour un local ou une salle qui leur seraient réservés. En bout de ligne, la clé du succès demeure, selon eux, que les activités soient intéressantes et «le fun».

Le deuxième atelier portait sur la prestation des services en français. La Loi sur les langues du Yukon prévoit la prestation de services gouvernementaux en français, au Yukon dès janvier 1993. Qu'en est-il des services en français dans le secteur privé? Peu de gens, dits d'affaires, ont répondu à l'invitation de l'Association. L'atelier a quand même réuni des gens convaincus, intéressés par le sujet. Trois grandes recommandations sont ressorties des discussions animées par Mme Marielle Beaulieu, consultante en développement organisationnel.

En premier lieu, les participants recommandent que

l'AFY poursuive la création de partenariats avec des intervenants des secteurs public et privé en les sensibilisant à l'existence de la communauté francophone et en leur démontrant les avantages à la desservir. En second lieu, que l'AFY poursuive ses efforts de sensibilisation et de rapprochement avec le secteur privé au moyen d'actions diverses comme par exemple la participation aux réunions de la Chambre de commerce, etc.

Enfin, que l'AFY soutienne à long terme la création d'un regroupement de gens d'affaires francophones pour favoriser la passation du dossier économique à un organisme francophone indépendant.

Le dernier atelier avait pour thème l'éducation aux adultes et était animé par M. Yvon Laberge, consultant albertain.

Suite p. 2



"Joyeux Noël" semble dire Dominique Sormany-Albert Petit renne au nez rouge d'un soir, lors du concert de Noël de l'École Émilie-Tremblay, le 10 décembre dernier. Environ 300 personnes ont assisté à l'événement!



La chorale de l'école Émilie-Tremblay, dirigée par Mme Rachel Grantham, a chanté à la cérémonie annuelle des lumières de Noël.

**suite violons**

Une dizaine de participants ont soulevé plusieurs aspects du volet éducationnel. La première recommandation veut que les actions en éducation aux adultes soient de type communautaire. La deuxième recommandation prône un renforcement de la collaboration entre le mouvement communautaire de l'éducation aux adultes et les instances communautaires gouvernementales, privées et éducationnelles impliquées.

D'autre part, des invités spéciaux se sont adressés aux francophones réunis. M. Doug Phillips, nouveau ministre de l'Éducation dans le gouvernement conservateur, M. Rino Ouellet, directeur du Bureau des services en français et M. Doug Caldwell, directeur de CBC Yukon. Ce dernier a offert son allocution en français. «Votre voix est très valable et nous rappelle la dualité de ce pays» a-t-il déclaré.

Les assises annuelles ont eu lieu en après-midi et se sont



Des participants attentifs à l'atelier sur l'éducation

déroulées sans heurts. Les changements à la Constitution demeurent le point qui a soulevé le plus de discussions. La Constitution prévoyait que les postes de présidence et de vice-présidence viennent en élection la même année. Ces deux postes étant des postes clés au niveau politique, on a jugé grandement préférable d'établir un jumelage entre un poste administratif et

un poste politique, afin de ne pas complètement débalancer un secteur. Cependant, M. Marcel LaFlamme a rappelé à l'assemblée que les changements constitutionnels ne seraient effectifs qu'après avoir été approuvés par le ministère des Affaires corporatives. Ainsi, bien qu'on ne s'y attendait pas, le poste de présidence est venu en élection.

Mme Florine LeBlanc-Hutchinson a été réélue par acclamation, ainsi que Mme Hélène Saint-Onge, directrice au socio-culturel, et M. Robert Nantel directeur au comité de gestion. Le seul poste qui a nécessité le vote est celui de première vice-présidence et a été remporté par Philippe Dumont.

Les francophones réunis ont aussi eu l'occasion de prendre connaissance de la programmation 1993-1994 couvrant les activités de fonctionnement de l'Association. Le financement du secteur socio-culturel sera intégré au fonctionnement de base. On sait que les projets montés par ce secteur reviennent tous les ans.

**Suite Inde**

dont cinq sont adoptés - ils s'en vont en Inde. Ils y mettent sur pied un foyer pour enfants abandonnés. Qui sont-ils ces enfants? Des bébés rejetés à la naissance, des enfants handicapés par la poliomyélite et enfin, des enfants dont les parents sont aveugles, malades ou tout simplement trop pauvres pour leur fournir ne serait-ce qu'un repas par jour. Plus de quarante pour cent de la population indienne vit sous le seuil de la pauvreté.

Les foyers fondés par les Cappucino s'occupent des plus pauvres d'entre les pauvres et fonctionnent avec un budget d'environ 100 000\$ par année. L'organisme de charité est entièrement soutenu par des dons. Aucune subvention.

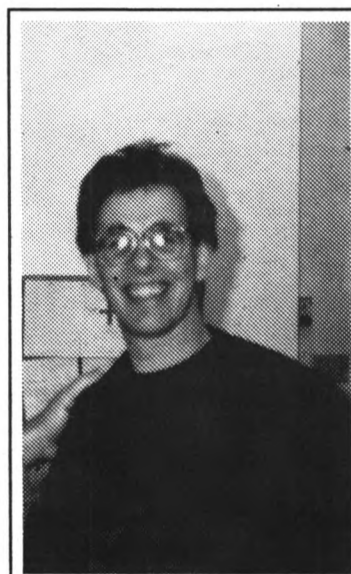
Quelles sont les tâches... qui attendent Vicky et Melanie? Tenir un journal quotidien notant les visiteurs, les maladies, les nouveaux enfants, les départs et arrivées. Ces informations sont envoyées chaque semaine au bureau chef, situé à Maxville en Ontario.

Ce sont aussi les bénévoles qui remplissent les dossiers de chaque enfant et y incluent les photos. Ils visitent les écoles des enfants, rencontrent les professeurs ou les directeurs d'écoles.

«Nous avons tout d'abord rêvé d'y aller, explique Vicky et puis nous avons pris les arrangements nécessaires pour que le rêve se réalise». Les deux copines travaillent donc afin d'épargner suffisamment d'argent pour payer leur billet d'avion. Là-bas elles seront nourries et logées. Vicky confie qu'elle aimerait aussi voyager dans le pays durant son séjour.

Le billet pour l'Inde de Vancouver ou Toronto se chiffre dans les 1 500 \$. Les deux amies doivent en outre payer leur transport de Whitehorse à Vancouver.

Accueil international pour l'enfance  
RR1, Maxville, Ontario  
KOC 1T0



Philippe Dumont

**L'Aurore boréale**

L'Aurore boréale est publiée par l'Association franco-yukonnaise.

Les demandes d'abonnements, les avis de changement d'adresse et les exemplaires non-distribués doivent être retournés à l'adresse suivante:

L'Aurore boréale  
C. P. 5205, Whitehorse Yukon,  
Y1A 4Z1  
Tél.: (403) 667-2931  
Fax: (403) 668-3511

Le journal est un mensuel qui publie le troisième vendredi du mois et son tirage est 1 000 exemplaires.

Il n'y a pas de publication en juillet.

L'Aurore boréale est membre de l'Association de la presse francophone

Directrice: Cécile Girard  
Les journalistes et correspondants au journal sont bénévoles. Les textes, articles et rubriques publiés dans nos pages, n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs.

La publication de ce journal est rendue possible grâce à une subvention du Secrétariat d'État.

**Les lettres à l'éditeur sont les bienvenues!**

Toutefois, pour être considérées dans la chronique du courrier les lettres devront être dûment signées et inclure l'adresse du signataire.

La rédaction se réserve le droit de rejeter une lettre à caractère libelleux ou grossier ou encore de la raccourcir ou en corriger l'orthographe.

L'Aurore boréale n'assume pas la responsabilité des idées exprimées dans cette rubrique et celle-ci ne reflète pas nécessairement la pensée de cette entreprise de presse.

**LES FORCES SONT AVEC VOUS.**

L'équipe de recrutement mobile des Forces canadiennes sera bientôt dans votre région. Venez voir tout ce que nous avons à vous offrir. Si vous voulez une carrière enrichissante et remplie de défis, songez à nous.

**Date : Le mercredi 13 janvier**  
**Heure : 9 h à 15 h ..**  
**Lieu : Centre d'emploi du Canada**

Une offre d'emploi à prendre au sérieux.

FORCES  
ARMEES  
CANADIENNES

Regulière et de réserve



Canada

## Éditorial

# Né pour un petit pain...

**L**es jours rallongent, le soleil arrête de paresser derrière la montagne d'en face. Une fois de plus, nous avons gagné la course contre l'obscurité, mais achetez-vous des chandelles parce que la nouvelle année risque de ne pas être très lumineuse.

Les modifications à la Loi de l'assurance-chômage vont faire mal aux plus démunis d'entre nous. En effet, celles-ci prévoient que les gens qui perdent leur emploi pour cause de congédiement, n'auront plus droit aux prestations d'assurance-chômage. Dans la pratique, cela signifie que ceux qui n'ont pas d'économies auront un sommeil nerveux dans les mois qui viennent. L'assistance sociale hantera leurs rêves. Du jour au lendemain, le petit propriétaire devra peut-être vendre sa maison ou son automobile. Règle générale qui sont les gens que l'on congédie? La mère célibataire qui a dû prendre quelques jours à la maison parce que ses enfants étaient malades... La secrétaire qui refuse les avances de son patron. Le mécanicien qui ne pouvait pas faire de temps supplémentaire. Ceux ou celles qui ne sont pas protégés par un syndicat. Les gagne-petit à qui on retire la fierté n'auront qu'à repasser à la guignolée.

Il ne faut pas être sorcier pour voir que ces mesures ouvrent la porte à des situations pénibles et inacceptables. C'est une invita-

tion non-voilée à l'abus de pouvoir par ceux-mêmes qui le détiennent.

N'avons-nous pas en mémoire cette presque déification de monsieur et madame tout le monde lors du festin référendaire? On les a placés sur un podium, pour mieux gagner leur opinion politique, denrée essentielle à la fête. C'est en leur nom qu'on a justifié des dépenses faramineuses.

Celui et celle qui hier avaient la voix la plus importante au pays sont aujourd'hui muets, stupéfiés par le changement soudain d'attitudes. Mais ils ont gardé les dépliants rouge et blanc, vantant ce pays qui est le leur, paperasses patriotiques et flamboyantes, pour allumer leurs feux de bois. Ils en ont fait ample provision, secouant la tête en pensant aux arbres inutilement sacrifiés. Splendeur et misère du citoyen canadien! Les jeux politiques qui se jouent sur le dos de la masse ne sont pas drôles... Ils sont tristes et hypocrites à l'image de leurs instigateurs.

Ne devrait-on pas congédier l'homme à la voix grave et manquant d'intégrité qui n'a pas su remplir son mandat? Le chaos social du pays ne réglera pas les problèmes économiques engendrés par une mauvaise administration.

Cécile Girard

## Courrier

Monsieur Marcel LaFlamme  
Chroniqueur, C'est la loi

Cher monsieur,

J'ai bien lu votre article dans le journal L'Aurore boréale en date du 20 novembre 1992 qui m'a fait sursauter. De grâce, les parents ont déjà assez de difficultés à bien élever leurs enfants, ne venez pas mettre des bois dans les roues.

Votre lettre est très mauvaise. Avec les droits des enfants, voyez où nous en sommes rendus, si vous n'êtes pas encore aveugle. C'est avec des gens de votre acabit que nous sommes si dégradés.

Veuillez réfléchir avant tout.  
Bien fraternellement

Bernard Gaouette  
Ville-Marie, P.Q.

P. S. Je suis très étonné que la direction du journal ait publié un tel article.

Voici la copie d'une lettre du président de l'Association des usagers de la langue française (ASULF) à M. Claude Hagège, professeur au Collège de France, qui a choisi d'employer l'anglais pour sa conférence devant un auditoire de linguistes à Québec.

Monsieur,  
Faut-il vous le dire, l'Association des usagers de la langue française (ASULF) a longuement hésité avant de vous adresser les commentaires qui suivent. À cause d'abord de l'estime que nous portons au savant que vous êtes; à cause aussi de la courtoisie que toute Québécoise et tout Québécois réservent aux personnes qui honorent le Québec de leur visite.

Nous ne pouvons vous taire pourtant l'étonnement que nous a causé votre récente participation au XV<sup>e</sup> congrès international des linguistes tenu à Québec au mois d'août dernier. La conférence que vous y avez prononcée était l'une des plus attendues. Ce que nous n'attendions pas, par contre, était

d'entendre un professeur du Collège de France livrer en anglais, à Québec, une conférence intitulée «Towards a socio-operative conception of linguistics», sans même rendre disponible une traduction française de ce texte par ailleurs intéressant.

Le congrès était international, certes. N'y avait-il pas là une raison d'employer l'une des rares langues internationales: la vôtre? Comprenons-nous bien; notre commentaire n'est pas celui d'unilingue frileux ou obtus. Notre association, vouée à la promotion d'un français riche, simple et clair, est peuplée de personnes bilingues, voire trilingues, qui utilisent d'autres langues pour entrer en communication avec leurs interlocuteurs du Canada, des États-Unis ou d'ailleurs.

Notre réaction n'est donc pas le signe de quelque intolérance ou fermeture à l'altérité. Notre action discrète, mais résolue, en faveur d'un français de qualité se double en effet de solides valeurs quant aux libertés fondamentales, telle la liberté d'expression qui, pour

nous, prime jusqu'au destin de toute langue, fût-ce la nôtre.

Ainsi, nous ne songerions jamais à faire grief à un Japonais ou à un Turc qui, dans le même congrès aura choisi l'anglais dans le seul but de trouver avec ses collègues une langue de communication. Le problème est que pour nous, au Québec, un professeur du Collège de France n'est pas l'«*homo congressus*» ordinaire; c'est le représentant d'une institution prestigieuse, du navire amiral d'une science qui se conçoit, s'écrit et s'enseigne en français.

Vous savez que le Québec, qui représente 2 % de la population d'Amérique du Nord, consacre depuis longtemps une grande énergie au maintien du français et, par-delà la langue, d'une société distincte marquée aussi par son héritage civiliste et ses traditions françaises. Il affecte des ressources humaines et financières considérables au droit et à l'aménagement linguistiques. Une loi, des droits constitutionnels, une administration de plus de 300 spécialistes, une banque de terminologie infor-

matisée riche de 20 ans d'expérience et de 2 000 000 de termes. Tout cela coûte cher pour notre modeste communauté.

Nous ne pouvons nous passer en particulier de renforcements et d'incitations dans le domaine scientifique où nous savons qu'une langue dont ne se serviraient plus ses savants perdrait vite sa capacité de nommer et de décrire toute la réalité: elle perdrait sa qualité de langue universelle. C'est pourquoi les chercheurs et savants de tous ordres sont invités, voire incités, à publier au moins dans leur langue les résultats de leurs travaux. Ce faisant, comme le prônait cette année Bernard Cerquiglini, délégué général à la langue française (France), le Québec s'est toujours appliqué à respecter l'indépendance des chercheurs et exclut d'envisager toute intervention législative quant à l'enseignement supérieur ou à l'édition.

Le président  
Robert Auclair

# Fenêtre ouverte

## SUR LES ACTIVITÉS DE L'AFY



### Politique

Florine LeBlanc- Hutchinson, présidente

Bonjour tout le monde,

J'aimerais tout d'abord vous offrir mes meilleurs voeux pour une année 1993 remplie de joie et de succès. J'espère que la période de réjouissances vous permettra de faire le plein d'énergie pour commencer la nouvelle année en sagesse et en beauté.

Les bureaux de l'Association seront fermés du 19 décembre au 4 janvier. En janvier, les activités reprendront de plus belle avec une programmation développée pour répondre le mieux possible aux attentes de la communauté.

L'ouverture de la Semaine culturelle française a été célébrée lors de notre beau souper communautaire du 28 novembre. Grâce à la participation de nombreux bénévoles, cette célébration qui restera marquée dans nos mémoires a fortement impressionné les invités et dignitaires de l'extérieur. Je remercie du fond du coeur tous les bénévoles et tous les participants qui ont contribué à faire de la 10<sup>e</sup> Semaine culturelle une réussite remarquable!

La 13<sup>e</sup> Assemblée générale annuelle de l'Association franco-yukonnaise s'est déroulée à la fin novembre et fut un grand succès. Je désire féliciter les membres du Bureau de direction qui ont été réélus ainsi que les candidats qui se sont présentés à la 1<sup>ère</sup> vice-présidence. La première vice-présidence est responsable du dossier des relations communautaires. Félicitations à Philippe Dumont pour son élection!

Les trois ateliers qui se sont déroulés dans le cadre de l'Assemblée générale ont résulté en une série de recommandations auxquelles l'AFY apportera une attention toute particulière dans l'année qui vient.

Au chapitre des activités-jeunesse, il a été recommandé:

- que la clientèle visée soit âgée de 12 à 17 ans;
- que des consultations soient faites pour savoir ce que les jeunes veulent et aussi savoir ce qui se passe déjà à l'école;
- que des consultations soient faites pour connaître les personnes ressources prêtes à aider les jeunes dans leurs démarches.

Il a également été proposé qu'un amendement soit apporté à la constitution en 1993 pour accepter comme membres votants les jeunes de moins de 16 ans.

Les recommandations de l'atelier sur les services en français en éducation sont les suivantes:

- que les actions en éducation aux adultes soient de type communautaire;
- que l'on tente d'établir le plus de collaboration possible entre le mouvement communautaire de l'éducation aux adultes et les instances communautaires, gouvernementales, privées et éducationnelles impliquées.

En ce qui a trait au développement des services en français via le secteur économique, il a été recommandé:

-que l'AFY poursuive la création de partenariats avec des intervenants des secteurs public et privé en les sensibilisant à l'existence de la communauté francophone et en leur démontrant les avantages à la desservir;

-que l'AFY poursuive ses efforts de sensibilisation et de rapprochement avec le secteur privé au moyen de diverses actions;

-que l'AFY soutienne à long terme la création d'un regroupement de gens d'affaires francophones pour favoriser la passation du dossier économique à un organisme francophone indépendant.

Par ailleurs, l'Assemblée générale a endossé une recommandation à l'effet de développer un dossier "femmes" au sein de l'Association franco-yukonnaise.

Là-dessus, je vous laisse avec des voeux chaleureux.

### Éducation

Maurice Albert

#### École

Avez-vous vu le spectacle donné par les jeunes de l'École Émilie-Tremblay jeudi dernier? Quelle superbe réjouissance de Noël! Les membres du Conseil scolaire remercient le personnel de l'école pour l'énergie déployée et les félicitent pour ce succès retentissant. Les jeunes méritent aussi toute notre admiration. Un grand merci s'adresse aux parents qui ont préparé toutes les bonnes choses qu'on a man-

gées après le spectacle.

Par ailleurs, j'en profite pour vous rappeler qu'il manque deux membres au Conseil scolaire et que des élections-maison se tiendront bientôt.

#### Garderie

Votre service de garde vient d'embaucher une nouvelle directrice, Madame Isabelle Champagne qui arrive du Nouveau-Brunswick. Avec une formation en développement de la petite enfance et beaucoup d'expérience dans le milieu communautaire, elle est un atout pour La Garderie. Les

employé.e.s viennent de terminer un cours intensif de premiers soins comprenant un volet pour les secours aux jeunes enfants. L'AGA de La Garderie aura lieu le jeudi 21 janvier à 19 h, à la Salle communautaire.

Tous les parents utilisateurs devraient y assister.

#### Alphabétisation

Alpha Yukon vient d'embaucher une coordonnatrice, Madame Danièle Rémillard pour assurer la continuité des activités d'éducation aux adultes.

### Socio-culturel

Hélène Saint-Onge

#### Semaine culturelle française

La 10<sup>e</sup> Semaine culturelle française a connu un très grand succès cette année. Le nombre de participants aux activités dépassaient considérablement les attentes. En effet, environ cent cinquante repas ont été servis lors du grand souper familial au Masonic Hall. C'est dans une atmosphère joyeuse que petits et grands se sont retrouvés pour déguster un repas absolument fantastique et que Lucie Desaulniers et son groupe Inconnu nous ont offert un spectacle des plus agréables.

Ensuite, la popularité du souper des hommes en a surpris plus d'un. Vous en trouverez d'ailleurs un compte-rendu dans cette édition de l'Aurore

boréale.

Finalement, les poutines et la boîte à chansons ont clôturé la Semaine sur une note de fantaisie; c'est le coeur léger, avec encore en tête un air à fredonner que nous nous sommes laissés après une Semaine culturelle que nous ne sommes pas prêts d'oublier!

#### Assemblée

##### des aîné.e.s francophones

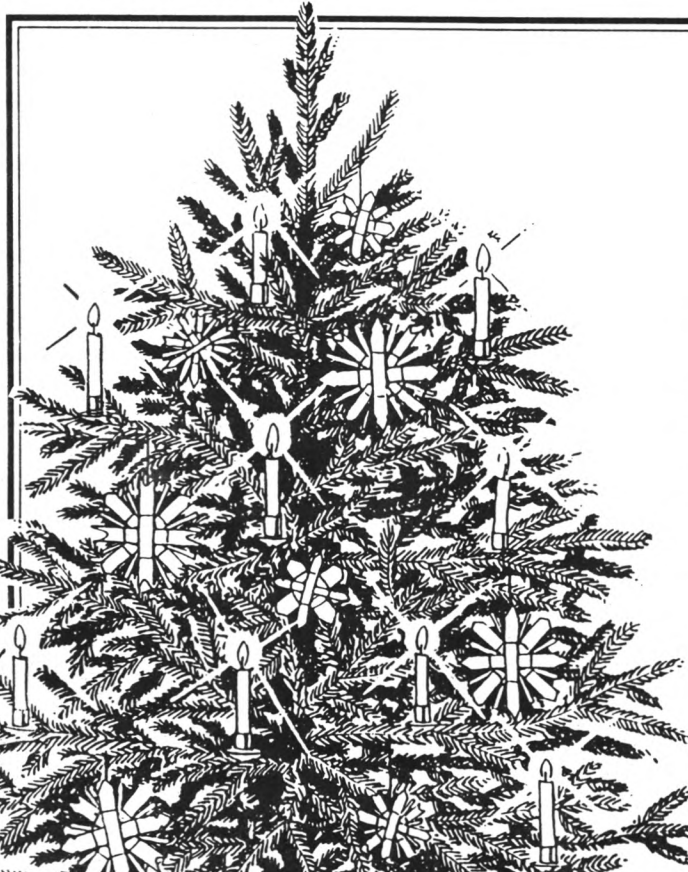
Une nouvelle association vient d'être formée; il s'agit de l'Assemblée des aîné.e.s francophones. C'est en novembre à Winnipeg que cette association voyait officiellement le jour. Quatre aîné.e.s du Yukon ont participé à la création de l'Assemblée. Cette dernière travaillera principalement à s'assurer de services sociaux et de santé adéquats pour les aîné.e.s

francophones à travers le pays.

#### Livres, vidéocassettes et musique

Notre contractuelle responsable de la promotion et de la distribution des produits culturels, Sylvie Binette, nous a rapporté de belles surprises du Salon du livre de Montréal pour le temps des Fêtes. En effet, si vous cherchez des idées de cadeaux, *Mac's Fireweed* vous offre une excellente sélection de livres français. Vous trouverez également chez *Erik's* de la nouvelle musique et une plus grande sélection de vidéocassettes françaises.

Le comité culturel vous souhaite un joyeux temps des Fêtes et vous reviendra en janvier avec toutes sortes d'activités sociales et culturelles pour vous divertir!



**L'association franco-yukonnaise offre ses meilleurs voeux de paix et d'amour à tous les membres de la communauté.**

♦ *Entrevue avec Jean-François Blouin*

# «Nous avons maintenant l'équipement nécessaire pour respecter le curriculum»

Cécile Girard

En septembre dernier, deux nouvelles portatives se sont greffées au complexe de l'École Émilie-Tremblay.

Les portatives, attendues depuis longtemps, viennent pallier un manque d'espace à l'école. Les locaux qu'elles abritent sont spacieux et bien éclairés: d'un côté, les cours de musique et de sciences humaines et de l'autre côté, le laboratoire de sciences.

Jean-François Blouin, professeur de sciences pour les 8<sup>e</sup> et 9<sup>e</sup> année est visiblement heureux des installations. «C'est avec beaucoup de plaisir que nous avons emménagé. Nous avons maintenant tout l'équipement nécessaire pour respecter le curriculum en sciences» déclare-t-il.

Le professeur privilégie une approche amicale en sciences. C'est dans cet esprit qu'il a adopté un manuel de chimie généreusement illustré. «Certains prétendent que cette fa-



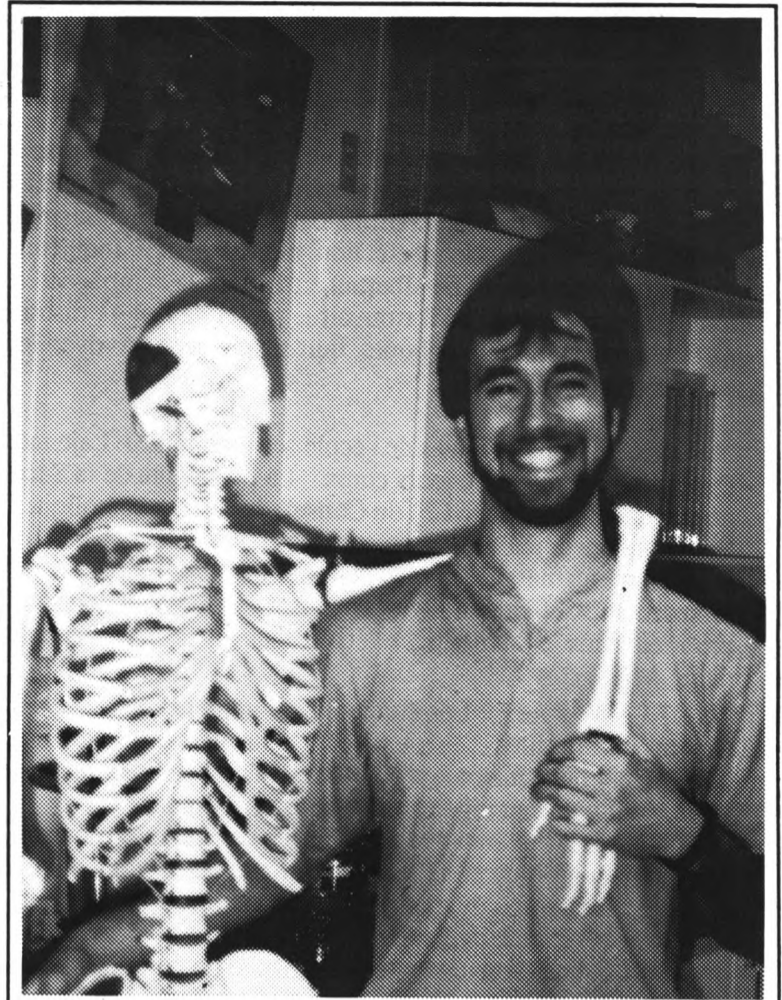
Les nouvelles portatives de l'École Émilie-Tremblay

çon d'aborder la science est moins profonde mais je pense qu'il est essentiel d'accrocher les jeunes» renchérit-il. «Je m'efforce aussi de faire une activité pratique à tous les cours.»

Jean-François exhibe fièrement une mallette contenant des outils et instruments pour faire de l'analyse sur terrain. Il explique que dans un futur plus ou moins rapproché, il aimerait partir avec un groupe

de jeunes afin de vivre cette expérience. «Nous pourrions prendre des poissons au filet, les examiner, les dater et faire de l'échantillonnage benthique» explique-t-il avec enthousiasme. Éventuellement, le jeune professeur aimerait aussi travailler à construire un curriculum yukonnais.

«Il faut amener les jeunes vers les sciences» affirme Jean-François Blouin.



Jean-François Blouin, en compagnie de son ami le fantôme du laboratoire, Oscar.

## Rapport sur le souper causerie au masculin, présenté aux femmes francophones, tel que convenu par un agent double ...

Luc Laferté

Un souper causerie au masculin pour les francophones du Yukon, ça ne s'était jamais vu. Les femmes francophones ont parti le bal il y a de cela quelques années, alors il fallait bien que les hommes les imitent!

C'est ce que dix-huit hommes francophones ont fait le 30 novembre dernier à la salle communautaire. Au menu, du

spaghetti à l'ail qui ressemblait étrangement à celui du café rencontre du vendredi précédent, pain à l'ail, etc. Un dessert végétarien préparé par Patrice Brochu est venu sauver la réception.

Après cette bouffe mémorable, on verrouille les portes et on discute. Par souci de démocratie, l'organisateur, Luc Laferté se nomme président d'assemblée et présente l'ordre

du jour. Premièrement, le rôle des hommes dans la société, deuxièmement trouver une amie de coeur à un des participants. Le débat s'oriente ensuite sur tout, rien et le reste. Par exemple, le manque de modèles offerts aux hommes et la nécessité pour eux de s'adapter aux situations matrimoniales non-traditionnelles, l'origine anthropologique de l'appétit de domination de cer-



tains et le sens de l'intuition masculine et féminine. Tous les francophones se souviendront de ce souper. Les hommes, pour la discussion, les femmes... pour l'odeur d'ail!

Le souper causerie au masculin sera répété quatre ou cinq fois par année, histoire de se rappeler qu'il existe encore de vrais hommes au nord du 60°.

### LE BUREAU DES SERVICES EN FRANÇAIS

répond en français aux demandes de renseignements sur les programmes et les services du gouvernement du Yukon.

Composez le 667-3775 ou, de l'extérieur de Whitehorse, le 1-800-661-0408.

Le Bureau est ouvert de 8 h 30 à 17 h du lundi au vendredi.

Édifice Medical Arts  
211C, rue Hawkins  
Whitehorse (Yukon) Y1A 1X3

**Yukon**  
Ministère du Conseil exécutif



Association canadienne  
d'éducation  
de langue française  
268, rue Marie-de-l'Incarnation,  
Québec  
**Offre d'emploi**  
Poste de secrétaire général et  
trésorier  
homme ou femme  
Date limite de présentation de  
candidature, 29 janvier 1993 à  
M. Normand Boisvert, président  
ACELF  
88, Baie Sweetwater  
Winnipeg, Man.  
R2J 3G5  
Renseignements supplémentaires:  
M. Normand Boisvert,  
Tél: bur. (204) 255-2081  
, rés. (204) 257-7590  
Cahier de documentation remis sur  
demande

# LA FRANCOPHONIE PAN-CANADIENNE

Résumé de nouvelles tirées des journaux membres de l'APF

(ALBERTA): Ralph Klein est sorti victorieux de la course à la chefferie du Parti conservateur albertain. Le successeur de Don Getty est ainsi automatiquement devenu le nouveau premier ministre de la province. Cette élection n'est pas sans inquiéter la communauté francophone albertaine. Durant la campagne électorale, Klein a déclaré qu'il trouvait le projet de Loi 41 discriminatoire envers les anglophones qui ne peuvent envoyer leurs enfants à l'école française.

(ONTARIO): Les élèves de l'école secondaire E. J. Lajeunesse de Windsor ont réintégré leurs cours. La présidente de la Section de la langue française (SLF) du Conseil des écoles catholiques de Windsor, qui gère l'école, a assuré les élèves et leurs parents que la section entamerait dès que possible des discussions avec les représentants du University of Windsor en vue d'un échange de propriété dans le but de loger l'école dans un édifice plus convenable.

(OTTAWA APF): Les étudiants qui appréhendent des temps encore plus difficiles et qui ne savent plus à quel saint se vouer pour boucler leur budget auraient peut-être intérêt à se procurer au plus vite le tout nouveau répertoire de bourses d'études.

Publié par la Fédération de la jeunesse canadienne-française, la deuxième édition de ce répertoire compte, tenez-vous bien, 288 pages de bourses d'études nationales et provinciales pour les élèves du 1<sup>er</sup>, 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> cycle!

On est même étonné par la provenance de certaines bourses. Bourses des religieuses Notre-Dame-du Sacré-cœur au Nouveau-Brunswick, Bourses de la Fondation du golf du Canada, Bourse d'été de la Fondation canadienne du rein, bourses de la Société canadienne d'hypothèque et de logement. Voilà autant d'exemples qui justifient amplement le travail colossal de recherche qui a permis la production de ce répertoire.

La Fédération de la jeunesse canadienne-française distribuera gratuitement des exemplaires aux étudiants, en quantité limitée, par le biais des neuf associations membres de la Fédération. Les autres pourront se procurer ce répertoire au coût de 19 95\$ en écrivant à la FJCF: 119 Murray, Ottawa, Ontario, K1N 5M5

## Canada Gestionnaire régional, ressources hydrauliques

61 372 \$ - 72 496 \$ plus une prime d'éloignement  
Affaires indiennes et du Nord Canada  
Whitehorse (Yukon)

Vous planifierez, organiserez et superviserez le programme régional de gestion des eaux du Yukon. Cette tâche vous amènera à diriger et à coordonner la mise en application de la Loi et des règlements sur les eaux intérieures du Nord.

Vous êtes titulaire d'un baccalauréat en génie environnemental ou civil, en chimie, en hydrologie ou dans une autre science physique pertinente. Vous devez aussi avoir une expérience approfondie en gestion des ressources hydrauliques. Une très bonne connaissance de la langue anglaise est essentielle. La préférence pourrait être accordée aux personnes qui possèdent de l'expérience dans l'élaboration de politiques, la mise en application de règlements et le contrôle budgétaire. Une liste d'admissibilité sera établie pour des postes similaires.

Veillez acheminer votre demande d'emploi avant le 29 décembre 1992, en indiquant le numéro de référence S-92-72-0046-1(W9F), à Adeline Webber, Commission de la fonction publique du Canada, 300, rue Main, bureau 400, Whitehorse (Yukon) Y1A 2B5.

Nous souscrivons au principe de l'équité en matière d'emploi.

This information is available in English.



Commission de la fonction publique  
du Canada

Public Service Commission  
of Canada

### ◆ Compte rendu

# Prouesses sur patins ou le hockey à son meilleur!

Patrice Brochu

C'est un spectacle enlevant que nous ont offert les deux formations de hockeyeurs francophones et autochtones lors d'un match qui les opposait, le vendredi soir 27 novembre à l'arena Takhini

Une foule sidérée fut témoin de grandes prouesses de la part des deux équipes voulant prouver leur supériorité. Tôt dans la première période, les Français prirent les devants un à zéro.

Trois buts sans riposte de la part des Premières Nations sont venus momentanément briser les espoirs des Franco-Yukonnais et Franco-Yukonaises. Ces derniers ont toutefois redoublé les efforts pour niveler la marque et même prendre les devants quatre à trois.

Trois autres buts de part et d'autre ont mené la confrontation au pointage de cinq à cinq. Mais grâce à une montée fulgurante et un but spectaculaire de Ron Tait, à quelques secondes avant la fin du match, la

victoire était acquise. Les Latins l'emportaient six buts contre cinq. L'arbitre, Richard Malvasio, par sa bienveillance, s'est assuré que la rencontre se déroule sans accrochage.

Un événement sous le signe du plaisir et de la bonne entente s'est terminé par plusieurs poignées de mains, un bel exemple de fraternité. Bravo à tous nos patineurs et patineuses venus démontrer leurs talents lors de l'avant match. Un autre franco succès.

# Ces étudiants pourraient changer le monde

Ces étudiants sont les boursiers 1992-93 de la Fondation Donatien Frémont. Si tout va bien, ils seront bientôt des communicateurs professionnels: journalistes, graphistes, annonceurs, ... au sein de leur communauté. Comme tous les spécialistes des communications, ils voudront certainement changer le monde, pour un mieux bien entendu, et en français. Ce n'est pas impossible qu'ils y réussissent. En tout cas, nous voulons les aider à essayer.

Si vous voulez aussi changer le monde, nous vous encourageons à envisager une carrière en communication. C'est peut-être à vous que nous offrons une bourse l'an prochain.

Les formulaires de demande de bourse pour 1993-94 seront disponibles en avril 1993 notamment auprès des journaux de l'Association de la presse francophone.

La Fondation a octroyé 13 bourses pour un montant total de \$ 15 600 en 1992-93; 172 bourses pour un total de \$ 199 000 depuis 1981.

### Les boursiers 1992-93 de la Fondation Donatien Frémont

- |   |  |   |
|---|--|---|
| • Bourse Petro-Canada<br><b>Martin Thériault</b><br>Moncton, N-B 1          | • Bourse des communicateurs<br><b>Éric Chabot</b><br>Vars, Ont. 6              | • Bourse des communicateurs<br><b>Maryse Durette</b><br>Saint-Quentin, N-B 10 |
| • Bourse J.-Donat Langelier<br><b>Jean-Guy LeBlanc</b><br>Saskatoon, Sas. 2 | • Bourse des communicateurs<br><b>Isabelle Chiasson</b><br>Petit-Rocher, N-B 7 | • Bourse Université Laval<br><b>Josée Emond</b><br>Ottawa, Ont. 11            |
| • Bourse Quebecor<br><b>Isabelle Poulin</b><br>Zénon Park, Sas. 3           | • Bourse des communicateurs<br><b>Annie Chiasson</b><br>St-Isidore, N-B 8      | • Bourse Université Laval<br><b>Martin Thibaudeau</b><br>Orléans, Ont. 12     |
| • Bourse Publications Dumont<br><b>Isabelle Pelletier</b><br>Embrun, Ont. 4 | • Bourse des communicateurs<br><b>Marco Dubé</b><br>Fauquier, Ont.             |   |
| • Bourse Journal LeDroit<br><b>Manon Henrie</b><br>Ottawa, Ont. 5           | • Bourse des communicateurs<br><b>Nicole Belisle</b><br>Winnipeg, Man. 9       |   |



Fondation Donatien Frémont, Inc.

900-325, rue Dalhousie, Ottawa, Ontario K1N 7G2  
Téléphone 613/ 234-6735 • Télécopieur 613/ 234-6313

Président d'honneur: Henri Bergeron  
L'oeuvre des journaux de de l'Association de la presse francophone

## Les subventions aux associations francophones seront coupées de 10 pour cent au cours des deux prochains exercices financiers

Ottawa (APF): Les subventions de la plupart des organismes et groupes d'intérêt seront coupées de 10 % en 1993-1994 de même qu'en 1994-1995.

Cette décision du gouvernement est l'une des nombreuses mesures pour diminuer le déficit fédéral qui a été annoncée par le ministre des Finances Don Mazankowski.

Il s'agit d'une très mauvaise nouvelle pour les associations francophones qui dépendent financièrement du Secrétariat d'Etat du Canada. En février dernier, le gouvernement avait annoncé l'abolition du Programme de contestation judiciaire et le Secrétariat d'Etat avait décidé de ne pas renouveler son programme de financement des radios communautaires. De plus, les subventions aux organismes avaient été gelées au niveau de l'année précédente.

Pire encore, le ministre des Finances demande aux ministères de réduire, le plus possible, jusqu'à la fin du présent exercice financier le 31 mars prochain, les dépenses relevant de leurs programmes de subventions et de contributions. Nul ne sait si cette mesure pourrait remettre en question le financement par le gouvernement fédéral de la mise en oeuvre de la gestion scolaire et

de deux nouveaux collèges communautaires en Ontario français.

«Nous demandons à tout le monde d'en faire davantage afin que tous les Canadiens puissent bénéficier d'une reprise plus forte et d'une croissance soutenue» a déclaré le ministre Mazankowski.

Le député libéral Jean-Robert Gauthier trouve «cruelle» la décision du gouvernement de couper les subventions aux organismes. Selon lui, ces coupures vont probablement se répercuter sur les salaires des employés qui travaillent dans ces associations. M. Gauthier croit que les associations francophones ne pourront même plus utiliser une

partie de leur budget de fonctionnement pour financer des causes devant les tribunaux, alors qu'elles sont déjà privées du Programme de contestation judiciaire.

Le directeur général de la Commission nationale des parents francophones, Paul Charbonneau est inquiet pour l'avenir. «On n'aura juste pas les ressources pour faire des pressions auprès des ministères pour la gestion scolaire». La Commission a un budget de fonctionnement de 350 000 \$ et elle est le porte-parole national de tous les parents francophones qui luttent depuis des années pour obtenir des provinces le droit à la gestion scolaire.

## Les Franco-Albertains pourraient quitter la FCFA

OTTAWA (APF) : L'Association canadienne-française de l'Alberta songe à faire cavalier seul en quittant les rangs de la Fédération des communautés francophones et acadienne (FCFA).

Le président de l'ACFA, M. Denis Tardif, a confirmé que l'organisme qu'il préside "réfléchit à son statut au sein de la FCFA", et qu'une décision serait prise le 16 janvier prochain.

Les Franco-Albertains re-

prochent à la FCFA son refus d'entretenir des relations avec les autochtones et les groupes ethnoculturels et son attitude complaisante à l'endroit du Québec lors des négociations constitutionnelles, de même que sa tendance à défendre les intérêts des plus forts. On souhaiterait que la FCFA intervienne plus vigoureusement en faveur des droits des Franco-Albertains.

## Directement d'Ottawa

Audrey McLaughlin  
députée fédérale du Yukon

Nous voici au temps des fêtes, période accompagnée d'espoir renouvelé et de célébrations. Durant cette période, nous en profitons également pour offrir des cadeaux à nos parents et amis. Nous nous attardons à revoir en pensée l'année qui s'est écoulée et à envisager l'année qui s'annonce.

Malheureusement, pour de nombreuses personnes, 1992 semble avoir été particulièrement difficile, puisque le gouvernement a donné une bien mauvaise direction au pays. De nombreuses personnes en ressentent colère et confusion.

Cela n'a rien d'étonnant! Le gouvernement fédéral a fait preuve d'une mesquinerie qu'on n'avait pas vue depuis la triste époque de la Grande dépression. Et cette mesquinerie a été des plus manifestes dans le récent exposé économique du ministre des Finances, M. Don Mazankowski.

Ainsi, nous nous attendions à ce que le gouvernement Mulroney propose des idées nouvelles, qu'il nous donne un regain d'espoir et qu'il prenne des mesures qui permettraient aux Canadiens et Canadiennes de réintégrer le marché du travail et au pays, de sortir de son malaise.

Comme d'habitude, le gouvernement a fait le grand discours attendu sur la dette nationale de plus en plus grande de notre pays. Mais comment pouvons-nous prendre au sérieux l'engagement du présent gouvernement de réduire le déficit, lorsqu'il veut prolonger l'exonération fiscale accordée aux plus riches familles du Canada qui ont des fiducies privées? Comment pouvons-nous croire le gouvernement quand il affirme que nous devons tous faire notre part pour réduire le déficit et qu'au même moment il décide de ne pas soumettre au fisc les sommes de ces fiducies familiales qui s'élèvent à 7 milliards de dollars?

Au lieu de demander aux très riches de payer leur juste part, le gouvernement regarde ailleurs et décide de faire des coupures qui nuiront aux personnes les plus vulnérables dans notre société, c'est-à-dire celles qui sont le moins en mesure de faire les sacrifices demandés.

Par exemple, les minorités linguistiques et culturelles, telles que les autochtones et le million de francophones hors Québec, doivent maintenant composer avec des réductions budgétaires de l'ordre de 10 pour cent pratiquées dans leurs programmes de communications et d'éducation, programmes qui assurent leur survie dans une société principalement blanche et anglophone.

Comme l'a affirmé M. Raymond Bisson, président de la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada, ces réductions constituent un sérieux revers pour ces communautés qui se trouvent déjà dans une situation précaire.

Le gouvernement a aussi été cruel à l'endroit des sans-emploi: les 1,6 million de Canadiens et Canadiennes visés par les coupures de M. Mazankowski. Le Régime de l'assurance-chômage porte bien son nom. C'est une assurance qui protège les travailleurs dans l'éventualité où ils perdent leur emploi, et dans la mesure où ils ont payé leurs cotisations. Les travailleurs qui ont abandonné leur emploi ou ont été congédiés et qui ont payé leurs cotisations devraient donc être indemnisés pour la perte de leur emploi et ce, dans le sens le plus strict de l'assurance-chômage.

Le gouvernement déclare que toute personne qui abandonne son emploi pour des motifs valables peut se tourner vers la commission de l'assurance-chômage pour obtenir ses prestations. Mais cela peut prendre des mois. Pendant cette période, qui paiera le loyer et les factures d'épicerie? Les sans-emploi ne pourront faire face à leurs obligations financières et seront forcés d'avoir recours à l'aide sociale.

Avec l'annonce de ces mesures, le gouvernement s'est bien plus comporté comme l'Avare de Molière que comme le Père Noël. Mais si vous êtes comme moi, vous savez qu'il y a une odeur de changement dans l'air. Les gens en ont assez. Ils veulent voir renaître l'espoir de jours meilleurs. Ils veulent trouver réponses à leurs questions. Ils veulent des emplois. Ils veulent avoir un avenir. La nouvelle année n'apportera pas de solutions faciles à nos problèmes, mais il y aura une élection générale en 1993. C'est un cadeau merveilleux qui nous permet d'espérer des lendemains meilleurs.

# Ne restez pas dans le noir Faites-vous connaître!

Inscrivez-vous à

## L'Annuaire des services en français

L'Association franco-yukonnaise prépare la deuxième édition de l'annuaire des gens d'affaires et des services en français. Cet ouvrage s'adresse à toute la population francophone et francophile du Yukon. Si vous avez une entreprise qui offre des services en français (à temps complet ou sur demande) et que vous désirez faire connaître ces services, ou si vous connaissez une entreprise qui offre des services en français, communiquez avec Nicole avant le 29 janvier 1993.

Nicole au 668-2663





## ◆Entrevue avec Yvon Chartrand

# «J'aime donner au caractère italique un aspect bedonnant!»

Cécile Girard

Une voix caverneuse annonce sa présence, un rire franc voire tonitruant, Yvon Chartrand est là. L'artiste qui habite Vancouver est venu donner des ateliers aux jeunes des écoles française et d'immersion dans le cadre de la Semaine culturelle française.

Certains se souviennent d'Yvon puisque ce dernier a habité Whitehorse de 1983 à 1986. Depuis, il y est revenu régulièrement pour participer aux Northern Story Festival.

En 1986, Yvon prend la route pour Vancouver et devient musicien-raconteur dans les rues de la grande ville. Yvon est un ménestrel du 20<sup>e</sup> siècle, il se dit saltimbanque et moine déambulante. Il aime parler, raconter, et ce goût profond se traduit dans un discours imagé et riche. «En général, je n'aime pas par-

ler de choses sérieuses, j'aime quand le discours commence par «supposons que...»

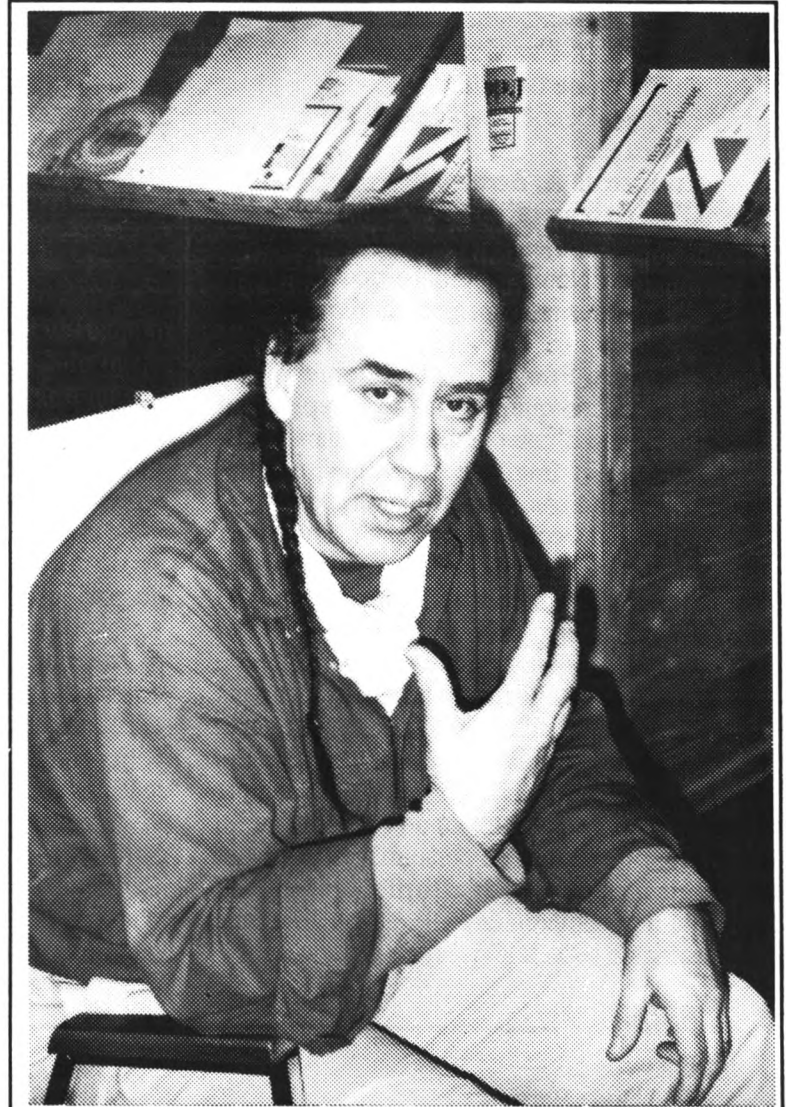
Yvon écrit lui-même ses histoires. Il s'alimente de ses propres rêves ou de poèmes traduits. «J'écris mon journal, mes rêves. J'étudie certains poèmes pour développer le rythme propre de ma poésie. Une fois le rythme trouvé, je le renforce au tambour. J'aime ça quand ça galope sur une page.»

Homme-orchestre, dans le véritable sens du mot, il utilise toute une gamme de flûtes ainsi que différents instruments de percussion. C'est un explorateur qui avoue aimer ramener de vieilles histoires afin de leur donner un rythme plus rapide. Il faut dire aussi qu'en plus d'écrire et de dire... il joue... «Trente % de mon temps d'éveil, je suis en pleine poésie. Je m'ennivre de vivre».

Originaire du Québec, l'artiste explique avoir passé la première partie de sa vie à apprendre à ne plus être gauche. «Je suis un artiste à différents paliers» explique-t-il. «J'aime aussi faire du beau bruit. L'instrument que j'aime le plus est ma voix.»

Toutefois, il voit beaucoup d'avantages à habiter Vancouver et il se dit maintenant un habitant de la Côte du Pacifique: «J'ai besoin d'être dépaysé pour apprendre...» Présentement, il fait des recherches sur les mythes anciens et celui du roi l'intéresse particulièrement.

«Je dessine aussi» lance-t-il en terminant! «J'aime donner au caractère italique un aspect bedonnant. Je dessine des sourires partout dans les lettres. Le 11<sup>e</sup> commandement de Dieu aurait dû être celui qui ordonne d'exploiter son talent».



Yvon Chartrand

## La Courte échelle: une grande histoire

(MONTRÉAL APF): Ani Croche, Méli Mélo, Zunik, Awa... Drôles de noms? Ce sont pourtant ceux des nouveaux héros de la littérature jeunesse. Les fées et les beaux princes tirent désormais la révérence devant ces nouvelles figures de proue, branchées sur la réalité de nos jeunes.

C'est du moins la marque de commerce du leader en la ma-

tière, "La courte échelle". Mais il ne faut entendre par là que la maison d'édition jeunesse la plus lue de l'heure se limite à un genre précis, souligne d'emblée le président fondateur, Bertrand Gauthier. «On propose tous les genres littéraires comme aucun autre éditeur québécois. On a tout! Du roman d'amour, science-fiction, policier, épouvante, fantasti-

que, réaliste...»

Créée il y a quinze ans, "La courte échelle" a vite comblé le vide qui existait dans le Canada français en proposant des livres produits sur mesure pour les jeunes d'ici. Et force est de constater qu'elle a gagné son pari. En 1991, "La courte échelle" atteignait le million de livres vendus. Les livres sont traduits en allemand, danois,

espagnol, chinois, grecs et vendus à travers le monde.

Une constance à "La courte échelle": la qualité. Les récits sont rythmés, colorés, stimulants, les illustrations rafraîchissantes et le tout est appuyé par un graphisme «jazzé». On reconnaît d'un coup d'oeil le livre "Courte échelle" parmi les rayons encombrés des librairies.

La maison d'édition produit à la fois des albums et des livres-jeux pour les petits et des romans pour les plus âgés. Une centaine de titres en tout. Ses romans en particulier ont réellement chamboulé la littérature jeunesse telle qu'on la concevait.

### Marcel La Flamme avocat/notaire

107, rue Jarvis  
Whitehorse (YUKON)  
Y1A 2J7

Téléphone: (403) 668-4402  
Télécopieur: (403) 668-5743

Massage

Technique japonaise

Shiatsu

Lois Rudd:  
668-7362

Certificats-cadeaux disponibles



Chantal Beaudin et Jean-Robert Ouellet, jouent du tambourin au concert de Noël de leur école.

## Vu, lu, en français bien entendu!

### Littérature

#### NOUVELLE-FRANCE TOME II

de Chrystine Brouillet  
Editions Denoël/Lacombe  
324 pages

Critique de A. Bernard

C'est en nous plongeant dans le quotidien peu banal d'une jeune et courageuse Française émigrée en Nouvelle-France que Chrystine Brouillet nous redonne goût au roman historique.

Nouvelle-France, second tome d'une trilogie franco-québécoise, nous replace au coeur même d'une colonie dépendante, embryonnaire et fragile où fourrures, eau-de-vie, Amérindiens, passés douteux, amour et religion s'entrechoquent pour ainsi redonner à l'histoire le piquant qu'elle perd trop souvent dans les manuels traditionnels.

De plus, bien travaillée, intéressante et pleine de rebondissements, l'intrigue de Chrystine Brouillet capte l'intérêt du début à la fin. Le résultat est surprenant et très agréable, bien que la lecture du tome I demeure plus que recommandable si l'on tient compte de la relative complexité de l'intrigue et du nombre important de personnages. Suivant les traces d'Émilie Bordeleau, Marie Laflamme deviendra-t-elle à son tour une héroïne de série télévisée?

#### L'AMANT DE LA CHINE DU NORD

de Marguerite Duras  
Éditions Gallimard  
237 pages

M.-H. Comeau

L'amant de la Chine du nord, c'est l'histoire du premier amour que M. Duras a vécu. Un amour intense et douloureux, s'apparentant à celui que l'on qualifie de «Grand A» de par son inaccessibilité, son impossibilité d'atteinte. Un amour qui durera au-delà de la mort, la mort de cet homme qu'elle découvrira en 1990. Une mort survenue des années plus tôt et dont elle ignorait tout. Toutefois, ce qui rend vraiment toute la beauté de ce livre, ce n'est point l'histoire, mais la façon dont elle est contée. En effet, Marguerite Duras réussit de par sa poésie à nous plonger dans cet atmosphère du sud de l'Indochine. Par sa plume, nous goûtons la vie, les lieux et les odeurs qui y règnent. La pluie sur le toit de tôle, une valse surgissant dans la nuit, tous ces petits détails contribuent à venir envelopper le lecteur. En un mot, elle réussit à nous faire vivre cet amour avec elle, il devient nôtre. Son style particulier plaît, séduit et enchante. Ceux qui connaissent déjà cette auteure n'auront pas besoin de mes louanges. Pour les autres, allez, laissez-vous envoûter.

### Cinéma

#### URANUS

de Claude Berri  
100 minutes  
Critique de I. Saless

Un village en France, la guerre de 39-45 vient de finir, tout est détruit. Ce film est d'un réalisme saisissant. Il nous démontre que l'idée des méchants collaborateurs et des gentils résistants n'est pas aussi simple. Depardieu en propriétaire de bar alcoolique se prenant pour un poète est fabuleux. Noiret, philosophe, trouvant que malgré tout l'homme est beau, nous donne une belle leçon d'humanité. Tous ces personnages ne sont ni tout blancs, ni tout noirs, mais capables du pire comme du meilleur. Un sujet grave mais non dépourvu d'humour qui donne à réfléchir. Film à voir! Une autre approche!

#### ITINÉRAIRE D'UN ENFANT GÂTÉ

de Claude Lelouch  
125 minutes  
Critique de I. Saless

À la fois drôle et émouvant, ce film nous transporte dans le monde du cirque et des affaires à travers les paysages extraordinaires d'Afrique.

Quand un homme d'affaires à la tête d'une entreprise gigantesque, fatigué par son univers, décide de disparaître, qu'arrive-t-il?

La rencontre Belmondo-Anconina est fantastique, drôle, tendre, elle reste inoubliable. «Itinéraire d'un enfant gâté» est un beau film qu'il faut voir absolument.

Même la musique vous plaira.

### Musique

#### LE DERNIER MOIS DE L'ANNÉE

Hart Rouge  
Les productions Folle avoine  
Critique de C. Girard

Cet album est un heureux mélange de 8 chants traditionnels et 3 chansons inédites, magnifiquement interprétés par le groupe fransaskois Hart Rouge. Certaines chansons sont endimanchées d'arrangements nouveaux leur donnant un ton jazzé, rockeur ou gospel. D'autres, comme "Dans le silence de la nuit", chantées a capella sont dans la plus pure tradition. On se croirait presque à la messe de minuit - pour ceux qui en ont souvenir - il y a longtemps.

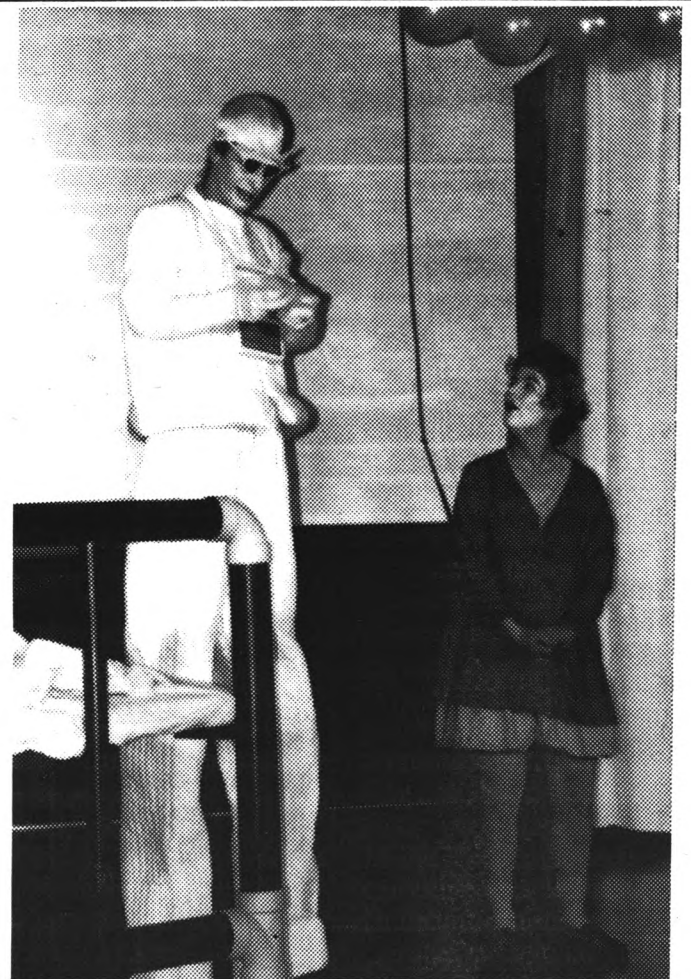
La grande qualité de cet album est la simplicité et la beauté des harmonies vocales. La seule critique est le Minuit chrétien qui manque un peu de vigueur!

#### SI J'AVAIS DES AILES

Stéphane Bass  
Enregistrement Musicor  
Critique de J. Tremblay

Des textes pas trop compliqués, une musique qui s'écoute bien, une voix qui ne gâche rien, voilà ce qui compose l'album «Si j'avais des ailes» de Stéphane Bass.

Cet auteur-compositeur-interprète québécois nous offre des souvenirs, des vérités et des rêves. Ce n'est pas un grand disque, pas comparable à ceux de Richard Séguin ou Michel Rivard, mais qui fait réfléchir à certains moments. Principalement composé de balades, cet album se laisse écouter tranquillement. Bref, pour son premier bébé, Stéphane Bass nous montre qu'il sait composer de la bonne musique, écrire et chanter de bonnes chansons. J'ai hâte d'entendre le deuxième, si deuxième il y a.



Tôa et Môa

### Théâtre

## Pour que les pleurs se transforment en rires

Cécile Girard

Le dimanche 29 novembre, la troupe du Théâtre de la pastèque a donné une présentation extraordinaire de la pièce "Pleurer pour Rire" de Marcel Sabourin.

"Pleurer pour rire" raconte l'histoire d'une petite fille, Môa (Hélène Saint-Onge), qui retient ses émotions jusqu'à en être malade. Son ami le grand Tôa (Richard Malvasio), lui enseigne à se taire et à raval sa peine. Un jour, devant le miroir, elle aperçoit Sôa (Marie Théorêt), qui lui ressemble étrangement. Mais Sôa rit, chante et danse... Elle devient vite la nouvelle amie de Môa et lui montrera à rire.

Il n'est pas fréquent de voir une performance théâtrale, exécutée par une troupe amateur, frisant de si près la perfection. Il faut tout d'abord souligner le jeu extraordinaire des Saint-Onge, Théorêt et Malvasio. Les trois sont

convaincants et magnifiques. Les décors appuient leur professionnalisme. Un lit géant, une trappe à souris gigantesque donnent l'illusion d'être au coeur de l'histoire.

La partie sonore était brillamment assurée par Monique Lévesque au clavier. Chaque événement, presque chaque geste étaient ponctués d'un indicatif musical particulier. Mme Lévesque a su créer une atmosphère magique... toujours au bon moment. Un exploit!

La seule faiblesse réside peut-être dans les chansons dont la musicalité laissait à désirer. Les jeunes spectateurs et spectatrices ont visiblement eu de la difficulté à les mémoriser et les répéter lorsque leur tour est venu de chanter.

La troupe du Théâtre de la pastèque qui a vu le jour en mars dernier, n'a pas d'autre projet à court terme et c'est bien dommage!

Messe  
de Noël



célébrée  
au CYO (coin de 4<sup>e</sup> avenue et Steele)  
à 22 h, le 24 décembre.

## Chronique: Si le nord... Un premier Noël à Fort Nelson

**En 1945, le père Tanguay se retrouve à Fort Nelson.**

Le jeune prêtre, qui a l'âme d'un historien, a tôt fait des recherches afin d'en savoir un peu plus long sur son nouveau lieu de résidence.

Il apprend donc que l'ancien nom de Fort Nelson était Saint-Paul. En 1878, on y retrouve un père nommé Leconte qui vient enseigner. Ce dernier, Français d'origine, parle des rudiments de langues esclave et anglaise. Il vivra à Saint-Paul jusqu'à la fin de l'année 1888.

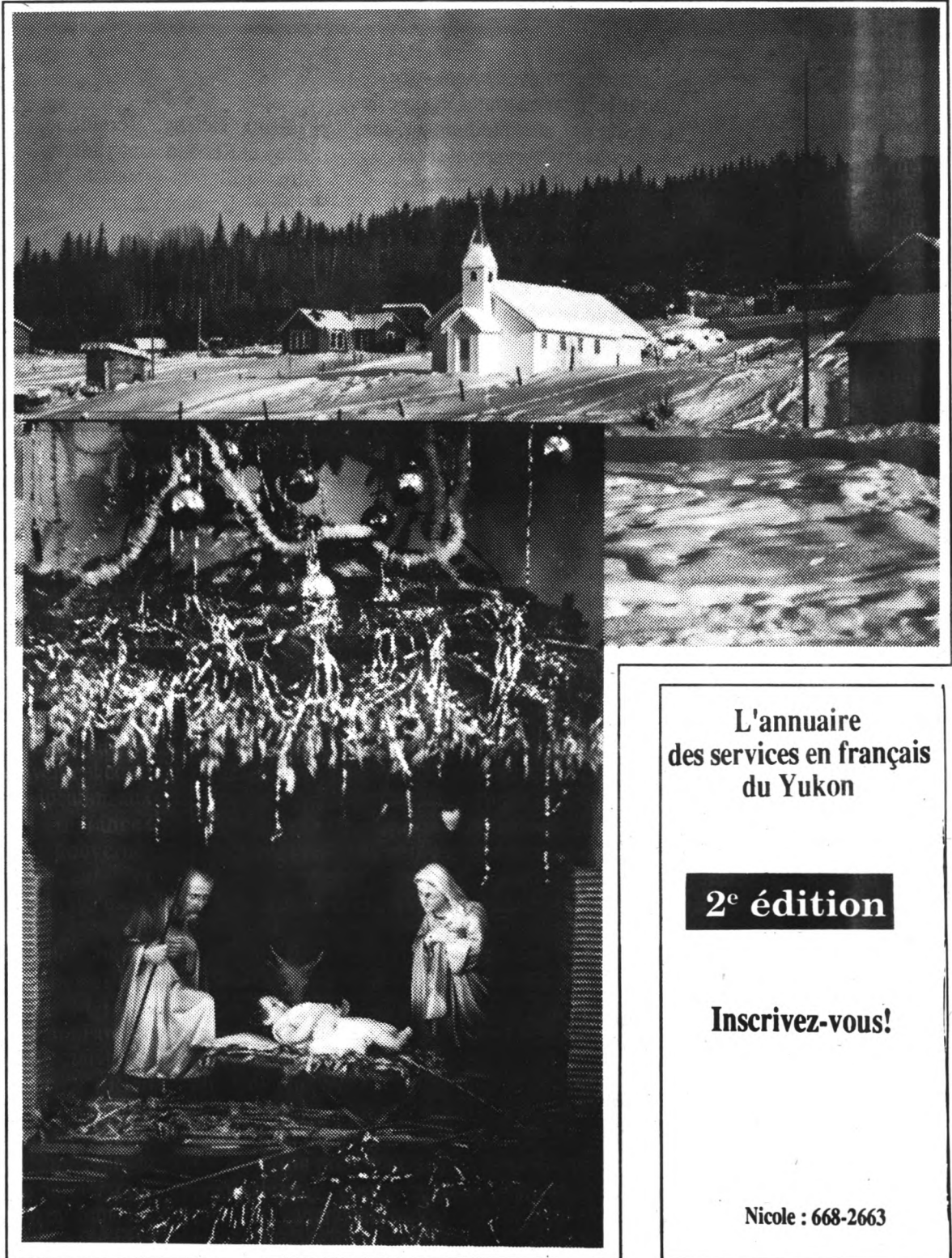
Dans une pièce de correspondance, le père Leconte raconte: «Notre fête de Noël a été très belle. À défaut d'harmonium j'ai exécuté quelques morceaux à la guitare.» Le père Leconte prêchera aussi en français, en anglais et esclave.

Plus près de nous, le père Tanguay se souvient, lui, de son Noël de 1945. «Les jeunes m'ont aidé à décorer et préparer l'église. Un peu avant Noël, une équipe de soldats américains nous a apporté une génératrice afin que nous puissions éclairer l'église. C'était tout un

événement. Je m'étais occupé de la chorale de l'école et c'est cette même chorale qui est venue chanter à la messe de minuit.» raconte-t-il

Les yeux du père Tanguay brillent au souvenir de cette messe de minuit. Il explique que tous les trappeurs des environs étaient sortis du bois pour assister à l'événement. C'était la première messe de minuit dans cette petite église toute neuve.

Une demi-heure avant la messe, l'église était pleine à craquer de toutes sortes de gens de différentes nationalités. Plusieurs n'étaient pas catholiques! Ce qui a entraîné une situation quelque peu cocasse. En effet, après le sermon de l'officiant, trois vieux trappeurs se sont levés pour commenter! Ils ont félicité les gens présents, ce qui n'est pas exactement dans le rituel de la religion catholique. Peu importe cependant, puisque l'intention était bonne! À la fin des discours, un trappeur a passé son vieux chapeau de cow-boy pour la quête. Cette messe de Noël marquera sous un signe chanceux les sept années que le père Tanguay passera à Fort Nelson.



L'annuaire  
des services en français  
du Yukon

2<sup>e</sup> édition

Inscrivez-vous!

Nicole : 668-2663

### Jeu linguistique

par Jean-Paul Tanguay, O.M.I.

Noël est une fête de famille. Plusieurs traditions canadiennes-françaises nous font revivre des moments de joie et de paix. Chaque région accumule annuellement des coutumes diverses et discrètes: visite au foyer paternel, la crèche, l'arbre et le bas de Noël.

- |                                       |                 |
|---------------------------------------|-----------------|
| 1-Personne d'un même sang             | A-grand ménage  |
| 2-Ceux qui ont vécu avant nous        | B-vigile        |
| 3-Quête pour les pauvres à Noël       | C-aïeux         |
| 4-Nettoyage du foyer à Noël           | D-réveillon     |
| 5-Route perpendiculaire à une rivière | E-épiphanie     |
| 6-Grands-parents                      | F-Père Noël     |
| 7-Repas de Noël                       | G-famille       |
| 8-Pâté à la viande de porc et boeuf   | H-à toute volée |
| 9-La fête des rois                    | I-guignolée     |
| 10-La veille d'une grande fête        | J-tourtière     |
| 11-Saint Nicolas                      | K-rang          |
| 12-Les cloches sonnent brusquement    | L-ancêtres      |

Résultat: 10-12 bonnes réponses=excellent

7-9 bonnes réponses=bon

moins= fouille ton dictionnaire

Recherche: tintement, carillonner, timbre, accorder.

Solutions p. 12

## Détournement de traîneau

Le Père Noël somnolait dans son traîneau, un peu avant d'entreprendre sa distribution de cadeaux. Brusquement, il fut tiré de sa torpeur par le traîneau qui se mettait en branle!

Croyant à une farce d'un de ses lutins, le Père Noël se redressa et ordonna à l'enfant qui conduisait les rennes de faire demi-tour. «On a oublié les cadeaux» bougonna-t-il.

L'enfant ne répondit pas, mais en passant devant des vitrines abondamment décorées, il attira l'attention de son compagnon sur celles qui exposaient une crèche de la nativité.

«Cher Père Noël, votre jovialité n'est qu'apparente. Regardez cette famille, dans la

vitrine: elle partage affectueusement son logis avec un boeuf et un âne, alors que vous faites claquer votre long fouet sur les flancs de vos rennes. Vous portez la plupart de vos cadeaux aux riches et vous ne favorisez pas les gens qui vivent là où je vais vous emmener.

Faisant contre mauvaise fortune bon coeur, le Père Noël retourne à son siège, décidé à prendre plaisir à la ballade. Mais non! Ce n'est pas possible! Il y a des enfants qui rient, dans ces baraques mal chauffées? Qui sont tous ces gens qu'il voit grelotter dans la rue: ces femmes au visage marqué de bleus, ces petites filles mal

vêtues qui tapent du pied pour se réchauffer?

Un peu plus loin, une poignée de combattants se tiennent debout, immobiles face à un char d'assaut qui avance lentement.

Et qui sont ces autres fous qui chantent derrière les barbelés?

Or, ce n'est pas son circuit habituel, et le Père Noël a peur qu'on ne le voit. Que donner à ces malheureux? Surtout pas ces objets inutiles et coûteux qui sont restés chez lui. Il sait très bien qu'il ne réussira jamais à emballer la liberté, la solidarité et la paix...

Danielle Beaulieu  
Joliette

# LES RAPIDES DU CHEVAL BLANC

◆◆◆  
Sylvie Binette est dans tous ses états... Il lui manque une de ses belles boucles d'oreille, reçues hier, en cadeau de Noël. Une oreille nue et l'autre bien garnie, la belle s'énerve et cherche partout dans son foulard pour retrouver le bijou qu'elle croit perdu quand une âme charitable, lui fait remarquer qu'elle a deux boucles pendues... à la même oreille!

◆◆◆  
Pssst! le roman «Un jardin sur le toit» est un cadeau de Noël extraordinaire!

◆◆◆  
Un abonnement à l'Aurore boréale, pour la parenté, est aussi très apprécié.

◆◆◆  
La levée de fonds de l'école Jeckell, qui consistait en un souper médiéval, a été selon les dires de tous ceux qui y ont

assisté, un événement mémorable. Bravo à tout l'équipe de Jeckell, aux étudiants et aux professeurs responsables de cette initiative originale.

◆◆◆  
Le père Tanguay célébrera encore cette année une messe de Noël en français. La cérémonie se déroulera à 22 h, au CYO (coin de Steele et 4e avenue).

◆◆◆  
Lucie Gauthier a tenu la foule en alerte lors du spectacle de Noël de l'école Emilie-Tremblay. Elle a invité les gens à chanter entre les saynètes. Une excellente idée qui a permis à chacun de se dégourdir les jambes et la voix.

◆◆◆  
Bonnes vacances à la famille Sormay-Albert qui est allée se reposer !!! au Nouveau-Brunswick pendant le temps des fêtes.

◆◆◆  
Yann, Hélène, Véronique, Fanny et Renaud sont partis se faire "griller la couenne" en Floride. Bonnes vacances!

◆◆◆  
Mme Alma Castonguay remercie tous les gens qui lui ont témoigné de la sympathie, lors du décès de son époux, Tony Castonguay.

◆◆◆  
Les mordus de l'hiver, s'il en est, en ont eu pour leur argent cette semaine. La petite bise nordique qui fait osciller le thermomètre, nous a tous fait voir de quel bois la saison se chauffe! Les nouveaux arrivés ont appris rapidement que le port du foulard est essentiel en ce pays venteux!

◆◆◆  
Bonne chance à Marie Claude Gagnon qui a pour résolution de la nouvelle année d'entraîner son chien *Collie*.

## Petites annonces

La Garderie est à la recherche d'une personne, préposée au ménage, pour un emploi à temps partiel. Une dizaine d'heures par semaine.

Isabelle au 633-6566

### Atelier d'écriture simple

Vous est-il déjà arrivé de lire et relire une phrase ou un texte avant de le comprendre?

C'est frustrant! Il n'en faut pas plus pour se désintéresser du sujet et mettre le document de côté.

Et si c'était votre texte qu'on mettait de côté? On a tous, dans notre vie, à écrire plus ou moins souvent, que ce soit dans notre travail, ou à la maison. Et on s'attend à ce que les gens à qui on s'adresse nous lisent et nous comprennent.

Pour cela, il faut savoir écrire dans un langage clair et accessible. C'est l'écriture simple.

Vous voulez en connaître davantage sur le sujet? Chantal Mercier et Evelyne Loiseau tiendront un atelier d'écriture simple le 30 janvier 1993 à Whitehorse. Plus de détails vous seront communiqués dans le prochain numéro du journal.

On recherche un comptable agréé ou accrédité en management (CGA ou CMA) bilingue. Jeanne : 668-2663

#### Solutions:

1=G; 2=L; 3=I; 4=A;  
5=K; 6=C; 7=D; 8=J;  
9=E; 10=B; 11=F; 12=H;

### appel d'offre

La Fédération canadienne pour l'alphabétisation en français (FCAF) est à la recherche d'une personne pour développer un guide d'application des techniques d'écriture simple au sein des organismes communautaires, des ministères intéressés ainsi que des entreprises privées.

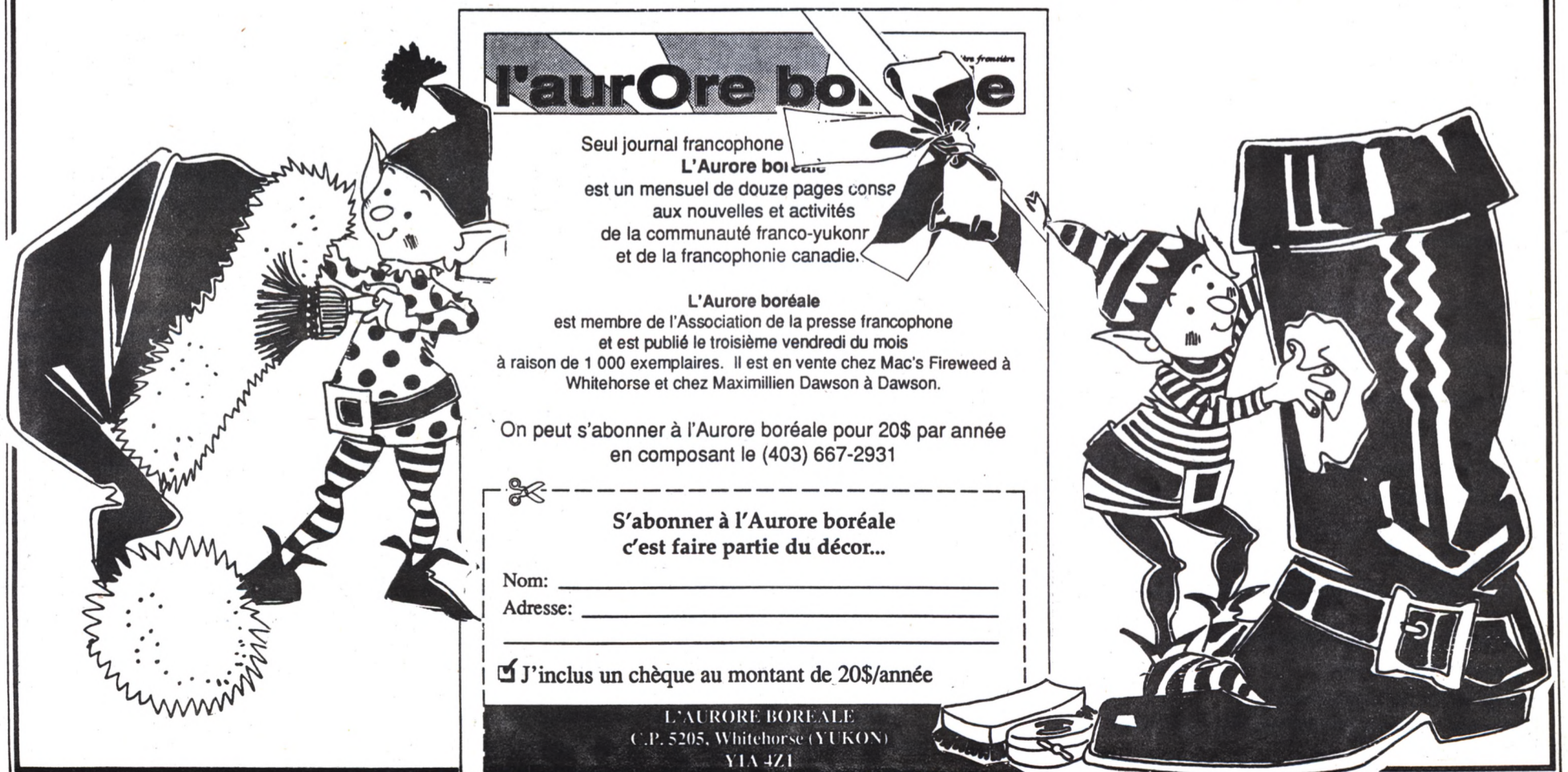
Ce contrat peut être effectué partout au Canada.

Le contrat devrait être complété en 25 ou 30 jours de travail sur une période d'environ trois mois

Fin du concours : le 7 janvier

Faites parvenir votre *curriculum vitae* et votre soumission à :  
Jean-Yves Desjardins  
Responsable du personnel  
Fédération canadienne pour l'alphabétisation en français  
235 chemin Montréal  
Vanier (Ontario)  
K1L 6C7

**Pendant que les lutins  
préparaient son arsenal...  
le Père Noël lisait l'Aurore boréale  
Joyeux Noël et bonne année!**



## l'aurOre boréale

Seul journal francophone  
L'Aurore boréale  
est un mensuel de douze pages consacré  
aux nouvelles et activités  
de la communauté franco-yukon  
et de la francophonie canadienne.

L'Aurore boréale  
est membre de l'Association de la presse francophone  
et est publié le troisième vendredi du mois  
à raison de 1 000 exemplaires. Il est en vente chez Mac's Fireweed à  
Whitehorse et chez Maximilien Dawson à Dawson.

On peut s'abonner à l'Aurore boréale pour 20\$ par année  
en composant le (403) 667-2931

S'abonner à l'Aurore boréale  
c'est faire partie du décor...

Nom: \_\_\_\_\_  
Adresse: \_\_\_\_\_

J'inclus un chèque au montant de 20\$/année

L'AURORE BOREALE  
C.P. 5205, Whitehorse (YUKON)  
Y1A 4Z1